

Deutsch Plus – Programme 4

Commentary: Eight o'clock at D Plus. The start of a long day for Elke, Ulli and Nico. The end of a long night for Dieter.

D PLUS STUDIO

Hülya: Es ist acht Uhr. Willkommen bei D Plus. Zunächst ein Überblick über die Programme, die wir Ihnen heute morgen bieten. Nach Fitness Freddie, um halb neun, unsere Trickfilmserie... *Die Flintstones* und um Viertel vor neun *Meine neue Heimat*, ein Kurzfilm über ausländische Familien.

It's eight o'clock. Welcome to D Plus. Next, an overview of the programmes which we're offering you this morning. After Fitness Freddie, at half past eight, our cartoon series... The Flintstones and at quarter to nine, My new home, and a short film about foreign families.

D PLUS RECEPTION

Schiller: Schlüssel Nummer drei, bitte schön, Herr Koch.

Key number three, here you are, Herr Koch.

Koch: Danke schön, Herr Schiller. Schönen Tag noch.

Thank you, Herr Schiller. Have a good day.

Schiller: Herr Antonescu! Heute ganz pünktlich!

Herr Antonescu! Bang on time today!

Nico: Ja! Guten Morgen, Herr Schiller. Wie geht's?

Oh yes! Good morning, Herr Schiller. How are you?

Schiller: Gut geht's. Und Ihnen, Herr Antonescu?

Very well. And you, Herr Antonescu?

Nico: Prima, danke. Bis später.

Fine, thanks. See you later.

Schiller: Bis später, Herr Antonescu.

See you later Herr Antonescu.

PRIMA PLUS OFFICE

Nico: Ist die Kaffeemaschine noch kaputt?

Is the coffee machine still broken?

Ulli: Nein! Die Kaffeemaschine ist nicht mehr kaputt!

No, it's not broken any longer!

Anna: Klasse, Ulli!

Brilliant, Ulli!

Hallo!

Nico: Hallo!

Anna: Mist! Jetzt haben wir eine Kaffeemaschine, aber keinen Kaffee.

Damn! Now we've got a coffee machine, but no coffee.

Frau Maier: Ja, tschüs, Süße!

Bye, sweetie!

Was ist los? Keinen Kaffee? Warum nicht?

What's the matter? No coffee? Why not?

Anna: Und der Zucker ist fast alle... und, natürlich, die Milch ist sauer!

And there's hardly any sugar... and of course the milk is off!

Frau Maier: Schrecklich! Ich brauche meinen Kaffee!

Terrible! I need my coffee!

Nico: Ich gehe zum Automaten.

I'll go to the vending machine.

Frau Weiss: Nein, bitte nicht der Automat. Der Kaffee vom Automaten schmeckt scheußlich!

No, please, not the vending machine. The coffee from the vending machine tastes revolting.

Nico: Scheußlich? Was bedeutet scheußlich? Nicht gut?

Revolting? What does 'revolting' mean? Not good?

Anna: Richtig! Bitte, Herr Antonescu, gehen Sie schnell und holen Sie ein Pfund Kaffee, einen Liter Milch und ein Pfund Zucker.

Right! Herr Antonescu, please go quickly and get a pound of coffee, a litre of milk and a pound of sugar.

Nico: Was?! Nochmal, langsam bitte.

What?! Once again, slowly, please.

Anna: Ein Pfund Kaffee.

A pound of coffee.

Nico: Ein Pfund Kaffee.

A pound of coffee.

Anna: Einen Liter Milch...

A litre of milk...

Nico: Einen Liter Milch.

A litre of milk.

Anna: Ein Pfund Zucker.

A pound of sugar.

Nico: Und ein Pfund Zucker. Wo finde ich...?

And a pound of sugar. Where do I find...?

Anna: Wenn Sie rauskommen, dann gehen Sie geradeaus und dann die erste Strasse links - da ist der Kaffeeladen.

When you come out, go straight ahead and then take the first street on the left - the coffee shop is there.

Nico: Geradeaus, dann links?

Straight ahead, then left?

Anna: Richtig. Und Milch und Zucker holen Sie vom Supermarkt. Da gehen Sie die nächste Strasse rechts rein.

Right. And you get the milk and sugar from the supermarket. You take the next street on the right.

Nico: Rechts rein?

On the right?

Anna: Richtig. Also, los.

Exactly. Off you go.

Frau Maier: Ja, bitte. Ich brauche noch eine Tasse Kaffee, ehe ich um neun Uhr nach oben gehe.

Yes, please. I need a cup of coffee before I go upstairs at nine.

Nico: Ja, ich weiss: zack zack!

Yes, I know: chop chop!

AT THE COFFEE SHOP

Sales lady: Was darf es sein?

What can I do for you?

Man customer: Eine Tasse Kaffee, bitte.

A cup of coffee, please.

Sales lady: Eine Mark fünfzig.

One mark fifty.

Customer: Bitte sehr.

Here you are.

Sales lady: Was darf es sein?

What can I do for you?

Woman customer: Ich möchte ein Pfund Kaffee, bitte.

I'd like a pound of coffee, please.

Sales lady: Welchen?

Which one?

Customer: Gala, bitte.

Gala, please.

Sales lady: Gemahlen?

Ground?

Customer: Nein, danke.

No thank you.

Saleslady: Sonst noch etwas?

Anything else?

Customer: Nein, danke. Was macht das?

No thanks. How much is that?

Sales lady: Sechs Mark neunzig.

Six marks ninety.

Customer: Danke. Auf Wiedersehen.

Thanks. Goodbye.

Sales lady: Auf Wiedersehen.

Goodbye.

Sales lady: Was darf es sein?

What can I do for you?

Nico: Ah... äh...

Sales lady: Junger Mann, es warten andere Leute. Was soll es sein?

Young man, people are waiting. What would you like?

Nico: Ich möchte ein Pfund Kaffee, bitte.

I would like a pound of coffee, please.

Sales lady: Welchen?

Which one?

Nico: Ah...

Sales lady: Nehmen Sie die *Feine Milde*. Die ist im Angebot.

Take the Feine Milde. It's on special offer.

Gemahlen?

Ground?

Nico: Ja, bitte, gemahlen.

Yes, please, ground.

Sales lady: Sonst noch etwas?

Anything else?

Nico: Nein, danke. Das ist alles. Was macht das?

No, thanks. That's all. How much is that?

Sales lady: Sieben Mark und fünfundneunzig.

Seven marks ninety-five.

IN THE SUPERMARKET

Nico: Entschuldigung, wo finde ich Milch, bitte?

Excuse me, where can I find milk, please?

Shopper 1: Tut mir Leid, weiss ich nicht. Vielleicht dort hinten?

Sorry, I don't know. Back there perhaps?

Nico: Danke.

Thanks.

Nico: Entschuldigung, wo finde ich Milch, bitte?

Excuse me, where can I find milk, please?

Shopper 2: Da vorne, unter dem Joghurt.

At the front there, underneath the yoghurt.

Nico: Danke.

Thanks.

Shopper 2: Bitte schön.

Not at all.

Nico: Wie viel Uhr ist es, bitte?

What time is it, please?

Shopper 3: Halb neun.

Half past eight.

Nico: Oh je! Und ich brauche noch Zucker. Wo finde ich Zucker, bitte?

Oh no! And I still need sugar. Where can I find sugar, please?

Shopper 3: Keine Ahnung.

I've no idea.

Nico: Danke.

Thanks.

IN THE STUDIO

Floor Manager: Fünf... vier... drei... zwei... eins...

Five... four... three... two... one...

Hülya: Und nun zu unserem Film.

And now to our film.

DOCUMENTARY FILM

Sie sind keine Deutschen. Sie leben aber in Deutschland.

They aren't German but they live in Germany.

Menschen aus aller Welt.

People from all over the world.

So auch Shirin und Wladimir. Sie ist aus dem Iran. Er ist mit seiner Frau aus der Ukraine gekommen.

Like Shirin and Vladimir. She's from Iran. He and his family are from the Ukraine.

Vom Sozialamt Köln kriegt jeder die selbe Summe – DM 400 pro Person pro Monat.

At the DSS in Cologne everyone gets the same amount of money: 400 DM per person per month.

Hier sind alle gleich, aber ihre Schicksale sind unterschiedlich.

Here, everyone's equal, but what happens to them all is different.

Wladimir und seine Frau Karina sind seit zwei Jahren hier. Auf der Suche nach einer neuen Lebensperspektive kamen sie nach Deutschland.

Vladimir and his wife have been here for two years. They came to Germany in search of a new perspective for their lives.

Ihr Asylantrag läuft noch, aber als Wirtschaftsflüchtlinge haben sie keine Chance, in der Bundesrepublik anerkannt zu werden.

Their application for asylum is still being processed, but as just 'economic' refugees they have no real prospect of being allowed to settle here.

Shirin hingegen musste aus politischen Gründen ihre Heimat im Iran verlassen.

Shirin, on the other hand, had to leave her home in Iran for political reasons.

Ihr Mann wurde erschossen. Sie selbst saß zwei Jahre im Gefängnis, wo sie auch gefoltert wurde.

Her husband was shot. She spent two years in prison, where she was also tortured.

Um etwas Sinnvolles zu tun, repariert Wladimir alte Elektrogeräte. Vom Beruf ist er Elektroingenieur.

In order to keep himself occupied, Vladimir repairs old electrical appliances. He is a qualified electrical engineer.

Eine Arbeit hat er bisher nicht gefunden, denn mit der deutschen Sprache hat er Schwierigkeiten.

He hasn't been able to find paid work yet, because he has difficulty with the German language.

Vladimir: Sprech ich Französisch, Englisch, auch Russisch, das ist meine Muttersprache. Außerdem das ist zu schwer, eine richtige Job zu finden. Weil ich kein gut Deutsch spreche noch.

I speak French, English and Russian, my mother tongue. It's very hard to find a proper job, because I don't speak good German yet.

Anders als die beiden Ukrainer möchte Shirin irgendwann wieder in ihre Heimat zurückkehren.

Unlike the two Ukrainians, Shirin would like to return home at some stage in the future.

PRIMA PLUS OFFICE

Frau Weiss: Sehr interessant. Wirklich sehr interessant.

Very interesting. Really very interesting.

Frau Maier: Wo ist denn Herr Anto...?

So where is Herr Anto...?

Anna: Aha, der Kaffee! Vielen Dank, Herr Antonescu.

Aha, the coffee! Many thanks, Herr Antonescu.

Frau Weiss: Herr Antonescu.

Herr Antonescu.

Nico: Ja, bitte?

Yes, please?

Frau Weiss: Setzen Sie sich doch. Da war gerade ein Film...

Come and sit down. There was a film on just now...

(on phone) Weiss: Ach ja, tut mir Leid. Sofort, Frau Schneider.

Weiss speaking. Ah yes, I'm sorry. Straightaway, Frau Schneider.

(to Nico) Tut mir Leid, Herr Antonescu. Bringen Sie dies bitte runter zu Frau Schneider. Sie braucht es dringend. Und sagen Sie ihr, ich komme um drei Uhr.

Sorry, Herr Antonescu. Take this down to Frau Schneider, please. She needs it urgently. And tell her I'll be there at three.

Nico: Sie kommen um drei Uhr zu Frau Schneider.

You'll be with Frau Schneider at three.

Frau Weiss: Genau. Danke schön.

Exactly. Thanks a lot.

IN THE EDITING SUITE

Nico (as he types): Die Straße... der Liter... das Pfund. Rechts... geradeaus... links... geradeaus.

The road... the litre... the pound. Right... straight on... left... straight on.

Rechts... geradeaus... links... geradeaus... rechts...

Right... straight on... left... straight on... right...

Elke: Da ist sie!

It's there!

Nico: Hallo, Frau Schneider. Wie geht es Ihnen?

Hallo, Frau Schneider. How are you?

Elke: Prima!

Great!

Nico: Ah, das ist für Sie.

Ah, this is for you.

Elke: Für mich? Was ist es denn?

For me? What is it, then?

Nico: Das weiß ich nicht. Es ist von Frau Weiss. Sie kommt um drei Uhr.

I don't know. It's from Frau Weiss. She's coming at three o'clock.

Elke: Kann warten. Hör mal Nico, möchtest du heute zum Mittagessen mitkommen?

Oh Entschuldigung, jetzt habe ich dich geduzt.

It can wait. Look, Nico, shall we have lunch together today? Oh, sorry, I used the informal 'you' (du).

Nico: Wie bitte?

I beg your pardon?

Elke: Ich habe ‚du‘ gesagt statt ‚Sie‘.

I used the informal 'you' ('du') instead of the formal 'you' (Sie).

Nico: Dann sage ich auch ‚du‘ - OK?

Then I'll call you 'du' as well - OK?

Elke: Ja, warum nicht! Wir sind doch Freunde – wir duzen uns!

Yes, why not! We're friends - we'll call each other 'du'!

Nico: OK!

Elke: Und kommst du heute Mittag mit? Ich gehe mit Freunden essen.

And are you coming along at lunchtime? I'm having lunch with some friends.

Nico: Gut! Gerne. Wann?

Good! With pleasure. When?

Elke: Um zwölf Uhr?

At twelve?

Nico: Um zwölf Uhr. Super!

At twelve. Great!

A RESTAURANT BY THE RIVER

Dieter: Na, worauf habt ihr Appetit? Spaghetti Carbonara, vielleicht? Und du?

Well, what do you fancy? Spaghetti Carbonara, perhaps? And you?

Elke: Ich möchte Tomaten mit Mozzarella und Basilikum.

I'd like tomatoes with mozzarella and basil.

Dieter: OK. Können wir jetzt bestellen?

OK. Can we order?

Waitress: Moment, ich komme gleich.

I'll be with you in a moment.

Elke: Nico! Hallo! Hier sind wir! Da ist noch Platz.

Nico! Hello! We're over here! There's room there.

Annette, Dieter, das ist Nicolai Antonescu - unser neuer Kollege. Er ist aus

Rumänien, aber er spricht schon sehr gut Deutsch.

Annette, Dieter, this is Nicolai Antonescu, our colleague. He's from Romania, but he already speaks very good German.

Annette: Wir kennen uns ja schon.

We already know each other.

Nico: Ja, hallo.

Yes, hello.

Dieter: Und wir kennen uns auch.

And we know each other.

Nico: Zack zack!

Chop chop!

Dieter: Nico, was möchtest du? Hier ist die Tageskarte.

Nico, what would you like? Here's the menu.

Elke: Nimm doch auch Tomaten mit Mozzarella und Basilikum.

Have the tomatoes with mozzarella and basil.

Nico: Nein. Nein, ich nehme die Suppe.

No. No, I'll have the soup.

Dieter: Ja, dann einmal die Suppe, zweimal Tomaten mit Mozzarella und Basilikum und einmal Spaghetti Carbonara.

Right. One soup, two tomatoes with mozzarella and basil and one Spaghetti Carbonara.

Annette: Danke.

Thanks.

Nico: Danke.

Thanks.

Dieter: Guten Appetit!

Bon Appetit!

Nico: Guten Appetit!

Bon Appetit!

D PLUS RECEPTION

Schiller: Tag, Frau Krämer.

Hello, Frau Krämer.

Frau Krämer: Tag, Herr Schiller. Tut mir Leid, ich komme zehn Minuten zu spät.

Hello, Herr Schiller I'm sorry – I'm ten minutes late.

Schiller: Macht nichts. Hallo, Ulli.

It doesn't matter. Hello, Ulli.

Ulli: Tag.

Hi.

Schiller: Liebeskummer, armer Junge! Na, dann, Mahlzeit. In einer Stunde bin ich wieder da.

Love problems, poor lad! So, enjoy your lunch! I'll be back in an hour.

Frau Krämer: Alles klar. Mahlzeit, Herr Schiller.

That's all right. Enjoy your lunch too, Herr Schiller.